



ЕЕ СТО ЛЕТ

Вступительное слово приглашенных редакторов  
*Ориенталистика*. 2023;6(5):758–763

## ЕЕ СТО ЛЕТ

### Вступительное слово приглашенных редакторов

Профессору Анне Аркадьевне Долининой, обаятельной и отважной женщине, судьба подарила долгий и достойный жизненный путь. Она прожила 94 года и, несмотря на «почти трехзначную цифру» в графе «возраст», как писал ее любимый Мих. Зощенко [Мих. Зощенко: pro et contra, 2015, с. 196], сохранила живейший интерес к профессии в жизни и жизни в профессии. И вот, 16 апреля 2023 г. «трехзначная цифра» стала явью: ее друзья и коллеги Анны Аркадьевны отметили столетие со дня ее рождения.

Знакомство студентов с профессором А. А. Долининой начиналось обычно вскоре после поступления на Восточный факультет ЛГУ. Сразу поражало, насколько Анна Аркадьевна не вписывалась в рамки университетского формализма, ставшего нормой после войны, ибо, говоря языком того времени, она была глубоко несистемным человеком. Дело здесь было не в отсутствии формального членства в партии или неохоте ходить на овощебазу. Благодаря общению с Анной Аркадьевной устанавливалась и поддерживалась духовная связь не только с поколением основоположников классического отечественного востоковедения (она была последней ученицей акад. И. Ю. Крачковского), но и — по линии ее отца, известного исследователя творчества Достоевского, А. С. Искоз-Долинина (1880–1968) — с серебряным веком русской культуры.

Подлинным праздником духа был читаемый ею курс по классической арабской поэзии, на который многим студентам (и, прежде всего, историкам) приходилось ходить факультативно, подчас не без ущерба обязательным занятиям. Тем не менее отказаться от этого курса по поэзии было невозможно: без знания арабской метрики и основ стихосложения арабист-классик просто не мог состояться. И Анна Аркадьевна оправдывала самые высокие ожидания: в рамках этого курса она объясняла нам систему «кругов Халиля», укладывающиеся в них 16 размеров стихосложения и все возможные отклонения (*‘illāt*) от идеальных стоп, причем не через европейское понятие краткого и долгого слогов, а посредством исконно арабских представлений о «колышке» (*vatiḍ*) и «завязке» (*ṣabāb*). Увы, то, что было издано ею на эту тему в популярном сборнике «Аравийская старина» (М., 1983), не составляет и десятой доли тех интеллектуальных богатств, которыми профессор А. А. Долинина щедро делилась<sup>1</sup> с многими поколениями студентов. Хочется верить, что, используя сохранившиеся в ее личном архиве записи, ученики А. А. Долининой подготовят когда-нибудь не имеющее аналогов полное учебное пособие по арабской стихотворной метрике.

Сложилось так, что обе диссертации Анны Аркадьевны, и кандидатская, и докторская, посвящены новоарабской литературе, несмотря на то явное предпочтение, которое она отдавала классическому наследию арабской сло-

<sup>1</sup> Пожалуй, лишь система соответствий размеров *‘arūḍa* в русской силлаботонической просодии, впервые разработанная ею и вынесенная на суд читателей, опубликована в сравнительно полном виде [Долинина, 1983, с. 20–22].



весности. И дело здесь не в следовании конъюнктуре, как может подумать неискушенный в арабистике читатель. Ведь чего греха таить: и в советское время, да и нынче, чем более актуальна (в переводе с языка чиновников от науки «близкая к современности») тематика диссертации, тем легче ее подготовить и защитить. Профессор А. А. Долинина, целиком следуя взглядам арабских интеллектуалов, не делала различия между «классической» и «современной» арабской литературой. В свое время, когда факсимильно изданная П. А. Грязневичем (1929–1997) история халифов анонимного автора XI в. [*История халифов...*, 1967] в громадном количестве экземпляров была заказана простыми читателями из Ирака и Сирии, А. А. Долинина отозвалась на недоумение и удивление некоторых ленинградских коллег по этому поводу так: «На арабском Востоке нет “старой” и “новой” литературы; есть хорошая и плохая». Кроме того, Анна Аркадьевна считала своим долгом продолжить на достойном уровне пионерские новоарабские студии И. Ю. Крачковского, одного из тех, кто открыл миру эту область арабистики. И ей это удалось! С непревзойденным мастерством написаны ее статья о переводах на русский касыды о В. И. Ленине, принадлежащей перу ливанского поэта Ридвана аш-Шаххала (1915–1988). Положенный в основу ее докторской «Просветительский роман 1870–1914 гг.» [Долинина, 1973] отличается присущий ей блестящий стиль, четкость изложения материала и иные немалые достоинства, которые позволяют признать эту работу одной из жемчужин отечественного арабистического литературоведения.

Из многочисленных достижений Анны Аркадьевны хочется особо отметить проект по публикации под одной обложкой всех трудов И. Ю. Крачковского по восточному христианству, реализованный под ее руководством. Получившийся том [Крачковский, 2015], стал существенным дополнением к собранию сочинений академика и исправил одну из вопиющих несправедливостей Советской власти, ставившей всяческие препоны публикации любых работ религиозной тематики. И Анна Аркадьевна в этом проекте была отнюдь не свадебным генералом: ее советы и замечания позволили устранить ряд серьезных недочетов, в первую очередь, в разделе тома, посвященном эфиопистике, притом что абиссиноведение никогда, казалось бы, не входило в сферу ее научных интересов.

*Opus magnum* Анны Аркадьевны стала фундаментальная биография ее учителя И. Ю. Крачковского [Долинина, 1994], над которой она работала не одно десятилетие. Перед читателем на страницах этой удивительной книги разворачивается тщательно выписанное полотно истории отечественной арабистики первой половины XX века, представленной через призму жизненного пути ее самого яркого представителя на фоне трагических перипетий новейшей российской истории. Красной нитью пронизывает повествование, казалось бы, нехитрая, но оттого не менее актуальная мысль автора: гуманитарная наука без нравственной основы существовать и развиваться не может.

Современники и особенно ученики выдающегося ученого — по-своему счастливые люди. Им не надо прилагать специальных усилий, чтобы проникнуть, как говорили в 1970-х гг., в «творческую лабораторию» своего учителя. Исследовательские методы, воспринятые ими, во многом — суть методы их



учителей, беда лишь в том, что немногие это осознают. Учившиеся у Анны Аркадьевны не дадут солгать, что главным в ее исследовательской методике был, как это ни тривиально, осознанный подход к читаемому тексту. Она не искала в нем того, что ей хотелось непременно найти, но читала его как памятник эпохи. Одной из немногих, ей органически удавалось видеть нередко причудливое сочетание сразу нескольких особенностей языка оригинала — синтаксических, семантических, фонетических и ритмических — и подыскивать русские эквиваленты, несущие ту же самую (или хотя бы близкую) нагрузку. У нее, родившейся по ее собственным словам в «литературной семье», это получалось блестяще. Именно Анна Аркадьевна заставила арабские тексты звучать не как труднопознаваемый подстрочник («уклонились великим уклонением», Коран 4:27), но как настоящую художественную литературу. В этом она отчасти повторила подвиг тех, кого изучала, — арабских переводчиков начала прошлого столетия, сделавших так, что русские писатели, и прежде всего — Достоевский, Толстой, Чехов и Пушкин заговорили по-арабски. Недаром ее несбывшейся мечтой было «собрать в одну книгу все свои переводы» [Долинина, 2010, с. 22]. О требовательности Анны Аркадьевны к себе и своей работе говорит лишь одно место в ее предисловии к сборнику статей «Арабески»: «Я сочиняла стихи и прозу и в школьные годы, но опусы мои были мало оригинальными, хотя я хорошо владела литературным слогом и писала легко... Думаю, я достаточно рано осознала свою неталантливость» [Долинина, 2010, с. 5].

О вкладе Анны Аркадьевны в теорию и практику художественного перевода написано немало во многом благодаря ее скромности, помноженной на щедрость, и недюжинным познаниям в области прозаического и стихотворного переводов с арабского. Здесь можно лишь особо выделить ее научный подвиг — переложение на русский язык сложнейших литературных текстов, когда-либо составлявшихся на арабском языке, — *макам* — в столь значительном объеме (две трети сборника ал-Харири (1054–1122) и почти весь ал-Хамадани (969–1008)). Как и вся ее переводческая деятельность, этот труд зиждился на солидном исследовательском основании: когда в августе 1997 г. стараниями тогдашнего руководства СПбФ ИВ РАН в городе на Неве состоялся XVII конгресс Европейской ассоциации арабистов и исламоведов, профессор А. А. Долинина представила на нем выдающиеся результаты своих исследований по структуре цикла *макам* ал-Харири [Dolinina, 1997].

С этим конгрессом связан забавный эпизод, позволяющий представить себе, насколько духовно свободным, не связанным светскими условностями человеком была Анна Аркадьевна. После заключительного заседания конгресса в последний день его работы, 26 августа 1997 г., «арабистическая тусовка» в составе профессора Долиной, Ирины Борисовны Михайловой, Димы Фролова (ныне члена-корреспондента РАН), братьев Полосиных, Коли Серикова и Сережи Французова продолжила затянувшуюся за полночь дискуссию у пивного ларька возле станции метро «Пионерская»<sup>2</sup>. Впоследствии Анна Аркадьевна не раз с удовольствием вспоминала этот необычный для нее опыт.

<sup>2</sup> Именно у этой станции метрополитена располагается Международный центр подготовки персонала атомных станций, любезно предоставивший свои помещения для работы XVII конгресса ЕААИ.



Память ученого принято отмечать конференциями и сборниками работ в его честь. В начале апреля текущего года друзья, коллеги, ученики профессора А. А. Долининой и те арабисты и представители смежных востоковедных дисциплин, кто был наслышан о ней, воздали ей должное полусотней докладов<sup>3</sup>. Часть докладчиков собрались и подготовили свои сообщения к публикации в этом тематическом номере журнала *Orientalistica*. К ним присоединились и несколько московских коллег, в XLV сессии петербургских арабистов участия не принимавших. В итоге те девять разделов, к которым отнесены представленные ниже статьи, выходят за рамки научных интересов профессора А. А. Долининой и отражают многообразие тем, присущее отечественной арабистике наших дней, которая, впрочем, немыслима вне научных и культурных традиций, сохранению которых посвятила свою долгую жизнь Анна Аркадьевна Долинина.

Лондон  
3 декабря 2023 г.  
Николай Сериков

Санкт-Петербург,  
30 ноября 2023 г.  
Сергей Французов



Рис. 1. Портрет А. А. Долининой  
Fig. 1. The portrait of A. A. Dolinina

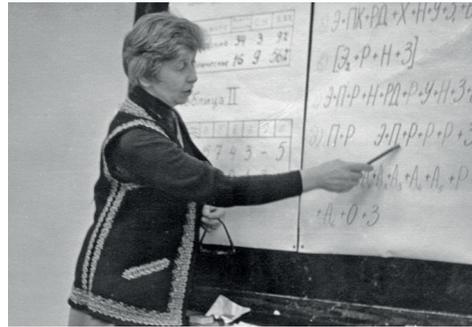


Рис. 2. А. А. Долинина за преподаванием  
Fig. 2. A. A. Dolinina in the process of teaching

#### Список литературы / References

1. Долинина А. А. *Арабески. Избранные научные статьи*. СПб.: Нестор-история, 2010 [Dolinina A. A. *Arabesques. Selected Research Articles*. St. Petersburg: Nestor-istoriya. 2010 (in Russian)].
2. Долинина А. А. *Невольник долга*. СПб.: Петербургское востоковедение, 1994 [Dolinina A. A. *The Duty's Striver*. St. Petersburg: Peterburgskoye vostokovedenie (St. Petersburg Center of Oriental Studies), 1994 (in Russian)].

<sup>3</sup> См. их обзор: [Зайцева, 2023].



3. Долинина А. А. *Очерки истории арабской литературы нового времени. Египет и Сирия. Просветительский роман 1870–1914 гг.* М.: Наука; ГРВЛ, 1973 [Dolinina A. A. *Essays of the History of Modern Arabic Literatur. Egypt and Syria. The Novel of Enlightenment, 1870–1914.* Moscow: Nauka; GRVL, 1973 (in Russian)].
4. Долинина А. А. Предисловие. *Аравийская старина. Из древней арабской поэзии и прозы.* М.: Наука; ГРВЛ, 1983. С. 3–22 [Dolinina A. A. Preface. *Arabian Antiquity. From Ancient Arabic Poetry and Prose.* Moscow: Nauka; GRVL, 1983, pp. 3–22 (in Russian)].
5. Зайцева Д. В. XLV ежегодная сессия петербургских арабистов. Международная конференция, посвященная 100-летию со дня рождения профессора Анны Аркадьевны Долининой (1923–2017) (Санкт-Петербург, 3–5 апреля 2023 г.). *Письменные памятники Востока*. 2023. Т. 20. № 3 (вып. 54). С. 131–136 [Zaitseva D. V. The 45<sup>th</sup> Annual Session of St. Petersburg Arabists. International Conference Dedicated to the Centenary of the Birth of Professor Anna A. Dolinina (1923–2017) (St. Petersburg, April 3–5, 2023). *Pis'mennyye Pamyatniki Vostoka* (Written monuments of the East). 2023. Vol. 20. Issue 54, no. 3, pp. 131–136 (in Russian)].
6. *История халифов анонимного автора XI века.* Факсимиле рукописи; Предисловие и краткое изложение содержания П. А. Грязневича. Указатели М. Б. Пиотровского и П. А. Грязневича. М.: Наука; ГРВЛ, 1967 [*History of the Caliphs of an Anonymous Author of the 11<sup>th</sup> Century.* Facsimile of the manuscript, Preface and Summary by P. A. Gryaznevich. Indices by M. B. Piotrovski and P. A. Gryaznevich. Moscow: Nauka; GRVL, 1967 (in Russian)].
7. Крачковский И. Ю. *Труды по истории и филологии Христианского Востока.* Сост. А. А. Долинина, Вал. В. Полосин, С. А. Французов. М.: Восточная литература РАН, 2015 [Kratchkovski Ig. *Jul. Works on history and philology of the Christian Orient.* Ed. by A. A. Dolinina, Val. V. Polosin, S. A. Frantsouzoff. Moscow: Vostochnaya literatura RAS (Publishing Company of the Oriental Literature of the Russian Academy of Sciences), 2015 (in Russian)].
8. Мих. Зощенко: pro et contra. *Личность и творчество М. М. Зощенко в перекрестье мнений (1915–2009).* Антология / Отв. ред. Д. К. Богатырев; сост. И. Н. Сухих. 2-е изд., испр. СПб.: Издательство Русской Христианской гуманитарной академии, 2015 [Mikh. Zoshchenko: pro et contra. *Personality and Creative Work of M. M. Zoshchenko in the crosshairs of opinions (1915–2009).* Anthology. Ed. by D. K. Bogatyrev, comp. by I. N. Sukhikh. 2<sup>nd</sup> reviewed edition. St. Petersburg: Publishing House of the Russian Christian Academy of Humanities, 2015 (in Russian)].
9. Dolinina A. Die Struktur des Maqāmenzyklus von al-Ḥarīrī. *Proceedings of the 17<sup>th</sup> Congress of the Union européenne des arabisants et islamisants.* St. Petersburg: Thesa, 1997, pp. 62–66.

#### Информация об авторах

**Сериков Николай Игоревич** — кандидат исторических наук, ведущий научный сотрудник Отдела памятников письменности народов Востока Института востоковедения РАН, член редакционной коллегии журнала



ЕЕ СТО ЛЕТ

Вступительное слово приглашенных редакторов  
*Orientalistica*. 2023;6(5):758–763

«Ориенталистика», Москва, Россия; [nikolajserikoff@gmail.com](mailto:nikolajserikoff@gmail.com), <https://orcid.org/0000-0003-2760-6312>.

**Французов Сергей Алексеевич** — доктор исторических наук, доцент, заведующий Отделом Ближнего и Среднего Востока Института восточных рукописей РАН; профессор кафедры семитологии и гебраистики восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета; профессор Департамента востоковедения и африканистики Высшей школы экономики, член редакционной коллегии журнала «Ориенталистика», Санкт-Петербург, Россия; [serge.frantsouzoff@yahoo.fr](mailto:serge.frantsouzoff@yahoo.fr), <https://orcid.org/0000-0003-3945-8898>.

#### Раскрытие информации о конфликте интересов

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

#### Information about the authors

**Nikolaj I. Serikoff** — Ph. D. (Hist.), Leading research fellow, Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences, Member of the Editorial Board of the “Orientalistica”, Moscow, Russia; [nikolajserikoff@gmail.com](mailto:nikolajserikoff@gmail.com), <https://orcid.org/0000-0003-2760-6312>.

**Serge A. Frantsouzoff** — Ph. D. habil. (Hist.), Ass. Professor, Head of the Department of Middle Eastern and Near Eastern Studies, Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences; Professor of the Department of Hebrew studies and Semotology, Faculty of Oriental Studies, St. Petersburg State University; Professor of the Department of Asian and African Studies, National Research University Higher School of Economics, Member of the Editorial Board of the *Orientalistica*, Saint Petersburg, Russian Federation.

#### Conflicts of Interest Disclosure

The authors declare that there is no conflict of interest.